

c) substantivul rusesc precedat de prepoziție nu-și găsește un echivalent formal în limba română. În acest caz, conținutul este redat, de asemenea, într-o formulare liberă în care, însă, construcția cauzală din original — și, implicit, prepoziția — nici nu mai poate fi distinsă :

... от неожиданности Бахирев тихо засмеялся. Н., 232.

... Бахирев от неожиданности так повернулся ... Н., 571.

... из сдержанности ... Н., 640.

... uimit, Bahirev rîse încet. N., 318.

Bahirev fu atât de surprins încît se răsuci. N., 259.

... Fiind obișnuit să se stăpînească. N., II, 350.

III. Din recunoașterea faptului că echivalentele generale au o valoare în general, abstractă, contextului revenindu-i rolul de a concretiza relațiile marcate de prepoziții, decurg o serie de consecințe valabile pentru teoria și practica traducerii, pentru diversele domenii ale lingvisticii aplicate etc.

În cadrul sistemului celor două limbi, factorii lexico-semantici, adesea în interacțiune cu cei stilistici sînt în măsură să joace un rol hotărîtor în alegerea echivalentului aloglot, în cazul de față rusesc. Astfel, într-o serie de cazuri, unele prepoziții cauzale se găsesc în relații de distribuție complementară. Altele, dimpotrivă, se dovedesc reversibile în contexte identice. Observațiile noastre converg, între altele, spre concluzia că posibilitățile de substituție reciprocă a unor prepoziții sînt destul de mărginite în limba rusă.

Abrevieri

- C = A.P. Cehov, *Doamna cu cățelul*, București, 1961.
 Cr = Ion Creangă, *Scrierile lui...*, I, *Povești*, Iași, 1890.
 G = M. Gorki, *Mama*, București, 1961.
 G₁ = M. Gorki, *La stăpîni*, București, 1956.
 Gh = Gherea (C. Dobrogeanu), *Studii critice*, II, București, 1923.
 I = P. Ispirescu, *Legende sau basmele romanilor, adunate din opera poporului de ...*, București, 1892.
 M = Alexandru Macedonski, *Opere*, I, *Poezii*, 1939.
 N = Galina Nicolaeva, *Bătălie în marș*, București, I, II, 1961.
 Ng = Constantin Negruzzi, *Scrierile lui...*, București, II, *Poezii*, 1872.
 P = Cezar Petrescu, *Intunecare*, Craiova, 1928.
 S = Mihail Sadoveanu, *Nada florilor, Amintirile unui pescar cu undița*, București, 1951.
 Sl = I. Slavici, *Vatra părăsită*, București, 1900.
 T = Lev Tolstoi, *Ana Karenina*, București, 1968.
 V = A. Vlahuță, *Opere alese*, București, 1949.
 Г = М. Горький, *Мать*, Москва, 1963.
 Г¹ = М. Горький, *В людях*, Москва, 1963.
 Н = Галина Николаева, *Битва в пути*, Москва, 1963.
 Т = Лев Толстой, *Анна Каренина*, Москва, 1959.
 Ч = А. П. Чехов, *Избранные произведения*, II, Москва, 1962.